

*El Kitāb al-ŷāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āŷin*  
*(Libro que reúne los jarabes y electuarios)*

**RECETA nº 38 – MA'ŶŪN**

[esmeralda.deluis@hotmail.com](mailto:esmeralda.deluis@hotmail.com)

Colección: E-Libros y Grandes fuentes  
Fecha de Publicación: 20/05/2013  
Número de páginas: 4  
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

**Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.**  
Más documentos disponibles en [www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)



**Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.**

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.



El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

[www.cedcs.org](http://www.cedcs.org)  
[info@cedcs.org](mailto:info@cedcs.org)  
[contacta@archivodelafrontera.com](mailto:contacta@archivodelafrontera.com)

[www.miramistrabajos.com](http://www.miramistrabajos.com)

## Descripción

---

### Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

### Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

### Personajes

Avenzoar

## Ficha técnica y cronológica

---

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliothek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

**معجون** : ينفع بإذن الله عزّ و جلّ من ذلك:

▪ مربّى الورد السكريّ { رطل.

يضاف إليه:

▪ من حقب البلوط { أوقية.

▪ و من المصطكى  
 ▪ و زهر الأستوخودس { من كلّ واحد ربع أوقية.

مسحوقة منخولة مخلوطة و إن أُحتيج فيه إلى ترطيب رُطّبَ بشراب ورد جافّ و يؤخذ منه كلّ غدوة من أربعة دراهم إلى ما حول ذلك.



RECETA nº 38  
**MA'ÛN**  
 Ms. 12/21-12/25  
**TRADUCCIÓN**

(Otro electuario<sup>1</sup> tipo) **ma'Ûn**, que se indica (con el permiso de Dios Grande y Poderoso) también para esto:

- *confitura azucarada de rosa* } un arralde.
- *tegumento de bellota* } una onza.
- *almáciga*  
 ▪ *flor de lavanda* } un cuarto de onza de cada uno.

Se pulveriza, se cierne y se mezcla; y si fuese necesario, se puede humedecer con jarabe preparado a base de *rosa seca* en cantidad de un arralde.

Cada mañana deben tomarse unos cuatro dracmas.

<sup>1</sup> También indicado para los casos de anuria.

1 وحس من كل واحد اوقيه صوة و دو قفا و اصار عن صفت و اضل زار باخ  
 2 من كل واحد ربع اوقيه نون من بلاد و به قرا دي و تنفع لبره في الربيع عشر  
 3 لظلمة من ماء منقذ يد الغليان و تنفع غدوة حار من زار باخ حتى يذهب من  
 4 الماء النصف فيصقب و يضاف الي الصفت من الشكر سنة ابطال و من العسل  
 5 الضافي رطل و يعاد الي النار حتى ياتي بشرابا صكها و يوخذ منه كل صفة غدوة  
 6 من اوقيتين الي ثلاث اواق باربعه امثاله من ما و فانك انسا سنة تعالج  
 7 و حروب ينفع باذن الله تعالى من ذلك ايضا فشره وضع الضراسيا  
 8 و لب برت الطبخ و لب برت الخبار و حرس و مضطكي من كل واحد عشر درهم  
 9 عندك ذكره و يقارب مبروقه حله و حرس اليهود و حارة السحج البحر من كل  
 10 واحد خمسة دراهم بشحوق لا دوره قرا دي و تنخل كل ذلك ثم يجمع و يخبز  
 11 مشرب الحسك و يوخذ كل غدوة من درهم و نصف الي درهمين و قد ا  
 12 المعجون و المشرب الذي ذكرنا قبله ينفع من اسهل البول ان كان في المثانة  
 13 اوفي الكلا حصى فتمتها باذن الله تعالى من ذرة البر و حقب البلوط اعني  
 14 حقا البلوط و حقب اصل البلوط وهو القشر الرفيق الذي بين قشره و اصل  
 15 الخلية و بين قشره و اصله من خرا و احياء اوقيتين يعود شوش حرد و زهر و زرد  
 16 من كل واحد اوقيه اسطوخودوس و قشر اترج من كل واحد ثلاث اواق يرض  
 17 ما يجب راضه من بلاد و به و تنفع اربع و عشرين شايعة في اثني عشر رطلا  
 18 من ما شديد الغليان ثم يرفع غدوة عاكي ناره لينه حتى يذهب من الماء النصف  
 19 فيصفي و يضاف الي الصفت من شراب البسك الفح سنة ابطال و يعاد عاكي  
 20 النار حتى ياتي بشرابا صكها و يوخذ منه كل غدوة من اوقيتين الي ما حول  
 21 ذلك بثلثه امثاله من ما و فانك **بشراب**  
 22 ذلك مرابي و ردي الشكري رطل يضاف اليه من حقب البلوط من كل  
 23 واحد اوقيه و احياء و من المصطكي و زهر الاسطوخودوس من كل  
 24 واحد ربع اوقيه مشحوقه مخلوله مخلوطه و ان احتيج فيه الي ترطيب رطل  
 25 بشراب و راجاف و يوخذ منه دراهم و من اربعه دراهم اي ما حول ذلك مشرب  
 26 ينفع باذن الله عز وجل من انبعاث الدم عن ارياح البواسير ابر و ورا  
 27 اوقيتين و رفق ريمان و حنيد الرمان و بزيادة الحديد من كل واحد اوقيه  
 28 يعود شوش من الخيط نرض لا دوره و تنفع حاشي البرادة عاكي انقرا دي  
 29 رطلين من خلد صفاق لا يجمع فيه و تنفع بلاد و به الحنبره عاكي النار حتى  
 30 يذهب من الماء النصف فيصفي و يضاف الي الصفت من الشكر سنة  
 31 عشر رطل و من البسك الفح سنة ابطال و يوخذ منه كل غدوة